

**Д-ръ ЮЛІЙ ГАДЖЕГА**

докторъ коллегіальный богословскаго факультета  
въ Будапештѣ и профессоръ библейскихъ наукъ въ  
— ужгородскомъ богословскомъ лицѣѣ. —

# БИБЛЕЙСКІЕ ВОПРОСЫ

□ СЪ ТОЧКИ ЗРѢНІЯ □  
, ВОСТОЧНЫХЪ ЦЕРКВЕЙ.



Цѣна 3 Кч.

---

Съ дозволеніемъ мукачевскаго епархіального правительства  
подъ числомъ 3827/921.

---


## Предисловіе.

Настоящее сочиненіе является по сущности сокращеніемъ моей книги являвшейся въ 1917 году на мадьярскомъ языкѣ подъ заглавіемъ „Szentirási kánon és szövegtörténet tekintettel a keletiekre“. „Исторія библейскаго канона и текста съ точки зрѣнія восточныхъ церквей“ съ нѣкоторыми дополненіями и поправками безъ претензіи на полность.

Я поставилъ себѣ цѣлью дать короткое пособіе въ руки учащейся молодежи и послужить побужденію заняться подобными вопросами въ интересѣ сближенія двухъ церквей и взаимнаго ознакомленія.

Пусть благословитъ Всевышній Богъ первую попытку этого рода — насколько мнѣ извѣстно — на почвѣ библейской науки.

Ужгородъ, праздникъ св. Владиміра 1921.



## Наши библейскія задачи вообще.

Наши библейскіе задачи опредѣляются требованіями современной научной и общественной жизни.

Съ этой точки зрѣнія въ задачу библейской науки входитъ прежде всего примѣненіе въ Библии сложенныхъ драгоцѣнныхъ мыслей къ самой жизни.

Библия должна стоять въ центрѣ Церковныхъ поученій, что въ свою очередь требуетъ связи научнаго объясненія текста съ практичнымъ использованием изобрѣтенной мысли. Сюда принадлежитъ и изученіе отцовскихъ толкованій, которыя представляютъ неисчерпаемыя богатства проповѣди; дальше коллективныя сочиненія проповѣднаго матеріала.

Конечно никакая разнида не мыслима между научнымъ и гомелетическимъ толкованіемъ, но прежде предшествуетъ временно послѣднему, понеже обрѣтенный матеріалъ долженъ обработаться въ проповѣдяхъ. Напр. относительно 2. Кор. 12. 7. 9. ученые диспутируютъ, что надѣ разумѣть подъ словомъ: пакостникъ (плоти) (*stimulus carnis*), слѣдовательно разрѣшается проповѣднику взять то въ смыслѣ тѣлесныхъ препятствій въ жизни св. Павла и при руководствѣ этого развить свободу духа и милости надъ тѣломъ и матеріей. При этомъ конечно самое важное примѣненіе, на счетъ чего бывають ошибки въ многихъ случаяхъ.

Этимъ вопросамъ „*Quartalschrift*“ посвятила двѣ статьи. (I. und II. Heft. 1917).

Кромѣ этого практичнаго использования библейскихъ пріобрѣтеній впрочемъ имѣющаго первостепенную важность мы должны обратить главное вниманіе апологетическому и обличительному Богословію.

Вслѣдствіе приключенія нашей родины: Карпатской Руси къ Чешской республикѣ возникли для насъ новыя задачи.

Притокъ къ религіи нейтрально и по большей части враждебно расположенныхъ элементовъ въ предѣлы нашей родины: политическое, культурное и общественное дѣйствіе „православныхъ“ схизматиковъ, изуверная агитація этихъ послѣднихъ и раціоналистовъ толстовцевъ русскихъ принужденно вызываетъ наше бережное вниманіе.

Что подавляющее большинство теперешнихъ русскихъ интеллигентовъ несмотря на ихъ рѣзко подчеркнутое „православіе“ вступило относительно понятія религіи въ слѣды Толстого, это не подлежитъ никакому сомнѣнію, вѣдь и самимъ православнымъ пришлось бороться не разъ противъ раціонализма русской интеллигенціи. *Церковный Вѣстникъ* офиціальныи органъ русскаго синода посвятилъ цѣлый рядъ статей по этому вопросу.

Толстой разбираетъ христіанство вполне по раціоналистически въ разныхъ своихъ сочиненіяхъ. — (Что такое религія?; Въ чемъ моя вѣра?; Царство божіе внутри насъ. Исповѣдь, христіанское ученіе и прочіе). Особенно приходится упомянуть, что можетъ быть менѣе извѣстно, объ его толкованіяхъ на евангелія впрочемъ не имѣющихъ никакой научной цѣны. Касательно его метода достаточнымъ считаемъ замѣтить, что онъ признаетъ своими мастерами такихъ заматерѣлыхъ матеріалистовъ, какими являются: Бовенартъ, Шлейермахеръ, Фейербахъ.

Одинъ изъ типичныхъ представителей современнаго раціонализма, гр. Л. Толстой — пишетъ Свѣтловъ (Курсъ апологетическаго Богословія стр. 23) на одномъ мѣстѣ своей „Исповѣди“ ставить по отношенію къ богословію слѣдующее требованіе: „я не ищущу объясненія всего въ христіанской религіи, такъ какъ объясненіе всего находится въ безконечности, но я хочу понять христіанскія истины такъ, чтобы быть приведеннымъ къ неизбежно необъяснимому, чтобы послѣднее представлялось требованіемъ самого же разума, и не простымъ обязательствомъ повѣрять“. Толстой смѣшиваетъ повидимому христіанскія откровенныя истины съ чисто научными истинами, которыя подлежатъ разсудку разума.

Хотя выступили противъ разрушительныхъ теорій такіе геніи какъ Достоевскій, Соловьевъ, Розановъ и цѣлый рядъ дѣловыхъ писателей, духъ Толстого покорилъ большую часть русскихъ интеллигентовъ, которые вслѣдствіе этого пропитаны духомъ религіознаго нигилизма.

Печальную картину нарисовалъ относительно моральнаго состоянія русскихъ интеллигентовъ Родіановъ въ своемъ „Наше

преступленіе“. — „Идеаломъ русской жизни есть отрицаніе достоинства человеческой природы. Между человекомъ и собакою нѣтъ никакой разницы“. (Bessarione 1912 aprile — giugno).

Понятно, что мы должны вооружиться всѣми средствами арсенала Богословской апологетики въ которой первостепенная роль должна предоставиться библейско-апологетическимъ доказательствамъ.

Необузданная агитація печатью со стороны схизматико-нигилистовъ вмѣняетъ намъ въ обязанность предотвратить народу грозящую опасность отравленія схизматичскимъ опіумомъ противоположеніемъ мелкихъ и дешевыхъ апологетическихъ брошюръ. При этомъ мы должны придать много значенія объясненію пзбранныхъ мѣстъ св. Писанія относящихся къ между двумя Церквями спорнымъ вопросамъ, при томъ никогда не спуская съ виду и научное обоснаваніе касательныхъ догматовъ Церкви. При этомъ много разъ приходится заняться кромѣ объясненія надлежащихъ мѣстъ святаго Писанія и догматической, исторической и даже юридической стороной вопросовъ раздѣляющихъ двѣ церкви.

Возбужденіе же этого вопроса невольно обратитъ наше вниманіе на обученіе православному Богословію вообще, особенно же на обученіе библейскимъ вопросамъ съ „православной“ точки зрѣнія такъ какъ „православные“ въ настоящее время удѣляютъ главное мѣсто при доказываніи своей „правды“ Св. Писанію: „Новый Заветъ пишетъ *L'Hellenisme* (janvier-fevrier 1911) правильно понимая представитъ средства объединенія церквей“.

Какое значеніе придаетъ самъ Римъ изслѣдованію здѣсь затронутого предмета это ясно указываетъ возникновеніе цѣлаго ряда новыхъ часописей посвященныхъ строго научному объясненію историческихъ, догматическихъ, библейскихъ вопросовъ касающихся взаимоотношеній двухъ церквей.

Почти всѣ эти часописи родились по внушенію Великаго папы : Лева XIII.

Таковыми являются слѣдующія часописи : Bessarione 1896 (на итальянскомъ языкѣ), Echo d'Orient 1898, L'Oriens Christianus allemand 1901, Revue Benedictine, Dictionnaire de Archeologie chr. et Liturgie, Dictionnaire de theologie catholique 1900 (всѣ на французскомъ языкѣ). Дальше на латинскомъ языкѣ : Slavorum Litterac theologiae (1905). Acta Academiae Velehradensis) и на итальянскомъ языкѣ : Roma e l'Oriente..

Этой цѣли служить учрежденіе восточнаго института въ Римѣ (Istituto Orientale).

Конечно необходимымъ является изученіе научныхъ произведеній самыхъ восточныхъ. Мы ограничимся приведеніемъ нѣсколькихъ дѣловыхъ библейскихъ писателей.

Среди грековъ большимъ авторитетомъ пользуется: Дамасъ, Контотонисъ, Папагеоргіосъ. Изъ русскихъ приведемъ слѣдующія имена: Виргуковъ, Юнгеровъ, Глубоковскій, Муратовъ Григорьевъ, Рождественскій, Заринъ, Троицкій и пр.

О всѣхъ данныхъ относящихся къ новѣйшему состоянію русской богословской науки и русской церковной жизни вообще сообщается обстоятельно у Палмиеріа (Palmieri: La chiesa russa. Firenze 1910). На счетъ состоянія библейскихъ наукъ у восточныхъ вообще обзоръ даю въ моей книгѣ явившейся на мадыарскомъ языкѣ подъ заглавіемъ: „Szentirási Kánon és szövegtörténet tekintettel a keletiekre“, исторія канона и текста съ восточной точки зрѣнія. Ужгородъ 1917.

## Протестантское вліяніе въ нѣкоторыхъ библейскихъ вопросахъ.

(Св. Писаніе и преданіе, время происхожденія евангелій).

Восточные привѣтствовали протестантизмъ какъ соратника въ борьбѣ противъ католичества. Греки впервые вступили въ соприкосновеніе съ протестантами во время патріаршества Іереміа II., русскіе же во время царствованія Петра Великаго. Слѣды этихъ переговоровъ появились въ самомъ скоромъ времени на почвѣ библейскихъ наукъ и то въ разныхъ вопросахъ, особенно же въ понятіи взаимоотношенія св. Писанія и преданія, въ исторіи В. З. канона и частью Н. З. относительно времени происхожденія Н. З. и пр.

1) Относительно взаимоотношенія св. Писанія и преданія является поворотной точкой появленіе одной книги подъ именемъ Кирилла Лукариса 1629., въ которой св. преданіе отвергается. (Нѣкоторые ученые считаютъ книгу апокрифической, Веланидіатисъ: Кириллосъ Лукарисъ Аѳины 1906). Четыре синода протестовали противъ этого вѣроисповѣданія: два синода константинопольскіе: 1638 и 1642; синоды въ Яссахъ 1642 и синоды въ Виодеемѣ 1672 подъ предсѣдательствомъ Доситея іерусалимскаго патріарха. — По рѣшенію этого синода ученіе „православной“ церкви относительно взаимоотношенія св. Писанія и св. Преданія различается какъ отъ ученія католической такъ и протестантской церкви. По этому источники христіанскаго ученія: св. Писаніе и св. Преданіе. *Канонъ толкованія св. Писанія: ученіе вселенскихъ соборовъ и всеобщее соглашеніе церкви.* Это рѣшеніе принялось всѣми восточными патріаршествами.

Конечно восточные заключаютъ періодъ вселенскихъ соборовъ съ временемъ первыхъ семи вселенскихъ соборовъ и такимъ образомъ не признаютъ никакого догматическаго развиванія послѣ этого періода.

Болѣе рѣзко выражается взглядъ восточныхъ на счетъ взаимоотношенія св. Писанія и св. Преданія въ разсужденіяхъ русскаго апологета *Свтѣлова*. Латинизмъ — скажетъ Свтѣловъ — подчеркиваетъ преданіе, протестантизмъ же св. Писаніе по мнѣнію греческаго Кириакоса, но это вполнѣ ошибочно, ибо римо-католичество понимаетъ преданіе не такимъ образомъ, какъ „православіе“. — Католичество видитъ въ преданіи откликъ римской церкви олицетворяемой въ папѣ.

Странно гласить и то, что скажутъ *Пономаревъ* и *Филевскій* касательно нашего вопроса. По ихъ мнѣнію христіанское ученіе содержится въ обоихъ источникахъ Откровенія Божія: въ св. Писаніи и св. Преданіи *вполнѣ* тождественнымъ образомъ.

Ввиду изложеннаго мы должны отдать полную справедливость утвержденію Генріета, по которому восточные преувеличаютъ цѣнность св. Писанія представляя его какъ правило (канонъ) св. Преданія. (*Acta Academiae Velehradensis 1919 vol. X*).

2) Что библейники Фанара и русскіе знатоки библейскихъ вопросовъ проникнуты раціоналистическимъ духомъ, есть давно константированою правдою. Ограничимся приведеніемъ только нѣсколькихъ фактовъ.

*Дамаласъ* знаменитый греческій библейскій писатель путается при опредѣленіи времени написанія третьяго евангелія по той причинѣ, что св. Лука предскажетъ разореніе Іерусалима.

По мнѣнію русскаго *Никольскаго* евангелія возникли только въ II столѣтіи. (*Церковный Вѣстникъ*, ч. 48—50. 1911).

Вполнѣ характерно относительно понятія восточныхъ и то, что они приведутъ почти исключительно раціоналистическихъ авторовъ, въ своихъ библейскихъ книгахъ а изъ католиковъ — пропитанныхъ раціонализмомъ. *Юнгеровъ* на пр., приведетъ раціоналиста Яна, какъ католическаго автора. Говоря о протестантскомъ вліяніи, отразившемся въ библейскихъ наукахъ, слѣдовало бы заняться и исторіей канона и еще другими вопросами но объ этихъ слово будетъ въ слѣдующихъ отдѣльныхъ частяхъ.

### Изъ исторіи канона.

Общеизвѣстно занимающимся библейскими вопросами, что восточные становились на отрицательное положеніе и относительно девтероканоническихъ книгъ „Ветхаго Завѣта“. Что же касается Новаго Завѣта извѣстное колебаніе замѣчается въ нѣкоторыхъ точкахъ.

Исторію канона В. З. представляетъ *Юнгеровъ* самымъ основательнымъ образомъ въ своей слѣдующей книгѣ: „Общее историко-критическое введеніе въ св. ветхозавѣтныя книги“. Казань. 1910. Изъ греческихъ авторовъ считаю достойнымъ упоминанія



Спиридона Папагеоргиоса (Εισαγωγή εἰς τὴν Παλαιὰν Διαθήκην; Εκκλ. Φάρος тетрадь съ юля 1910). Изъ румынскихъ сочиненій упомянемъ о книгѣ д-ра Іосифа Оларіа (dr Josif Olariu: Manual de introducere in cartile s. de T. V. si N. Caransebes 1903). Большимъ авторитетомъ пользуется въ новозавѣтныхъ сочиненіяхъ: Введеніе въ Новозавѣтныя книги *Дамаласа*. (Δαμαλᾶ: Ἑρμηνεία εἰς τὴν Καινὴν Διαθήκην, Аѳины, 1876).

1. *Ветхий Заветъ*. Изъ грековъ впервые отвергнулъ девтероканоническія книги В. З. *Кримопулосъ* константинопольскій апокризіаріосъ. Онъ опубликовалъ въ 1625 г. вѣроисповѣданіе, въ которомъ — по примѣру протестантовъ — отвергаетъ всѣ „неканоническія“ книги (значить — девтероканоническія книги). Изъ русскихъ писателей впервые сдѣлалъ то самое *Прокоповичъ* ректоръ кievской Церковной Академіи 1711—1716.

Восточные находятся въ затруднительномъ положеніи уже при опредѣленіи понятія ветхозавѣтнаго канона.

Объясненіе того интереснаго явленія, что въ канонѣ находятся вмѣстѣ съ прочими книгами — безъ всякаго замѣчанія — и девтероканоническія книги — имѣло бы первостепенную важность для каждаго интересующагося библейскими вопросами и то тѣмъ болѣе, что и въ предисловіи *Петро-Елизаветской Библии* нѣтъ никакого замѣчанія относительно девтероканоническихъ книгъ. Этотъ фактъ справедливо бросается въ глаза понеже — на счетъ апокрифическихъ книгъ — комментаторы прибавляютъ, что тѣ принадлежатъ къ отвергнутымъ книгамъ. — Вотъ на пр. относительно 3. и 4. Ездры комментаторъ скажетъ: „И сіи послѣдніи двѣ книги между не утвержденными считаются“.

Однако библейскіе писатели обойдутъ молчаніемъ это любопытное явленіе и ограничиваются простымъ заявленіемъ, что въ греко-славянской Библии находятся и „неканоническія“ книги, которыя какъ полезныя для чтенія называются читаемыми (книги читаемыя, ἀναγινωσκόμενα). Восточные называютъ эти книги даже „святыми“ (священныя, святыя книги), но не смотря на то, отличаютъ отъ вдохновенныхъ книгъ.

Восточные въ обоснованіи ихъ мнимои правды относительно ветхозавѣтныхъ девтероканоническихъ книгъ ссылаются обыкновенно на слѣдующія доказательства.

Мелито и Оригенъ приняли еврейскій канонъ, въ которомъ — какъ то извѣстно — девтероканоническія книги не содержатся.

Кромѣ этихъ слѣдующіе церковные отцы и писатели рассматриваются какъ представители восточныхъ церквей: св. Аѳанасій Великій, св. Григорій Богословъ, св. Кириллъ Іерусалимскій, Амфилохій, Евсевій Кессарійскій, св. Епифаній. Ссылаются и на синодъ Трулльскій (канонъ 2. 692 года), на историка Льва Визанція и св. Іоанна Дамаскена. Изъ западныхъ отцовъ мнѣніе св. Іеронима и св. Августина является тоже не послѣднимъ козыремъ въ рукахъ восточныхъ.

Что надо отвѣтить на приведенные аргументы восточныхъ?

Мелито-Оригенъ представляютъ только еврейскій канонъ,

относительно котораго не подлежитъ никакому сомнѣнію, что въ немъ находятся лишь „протоканоническія“ книги, но использованіе этого факта на пользу восточнаго положенія, лишено всякой положительной доказательной силы. Мы должны отвѣтить то самое и относительно прочихъ приведенныхъ отцовъ, а кромѣ того прибавимъ слѣдующее.

Св. Аѳанасій различаетъ между вдохновенными и каноническими книгами и причисляетъ „деветероканоническія“ книги къ первой группѣ.

Св. Кириллъ I., св. Епифаній, св. Грегорій хотя сдѣлаютъ различіе между еврейскимъ канономъ и между не находящимися въ немъ деветероканоническими книгами, но всетаки они отличаютъ послѣднія тѣмъ самымъ образомъ и отъ апокрифическихъ книгъ.

Св. Іеронимъ иногда выражается очень рѣзко относительно деветероканоническихъ книгъ, но это не можетъ послужить на пользу отрицательнаго мнѣнія, такъ какъ онъ противорѣчитъ самому себѣ на другихъ мѣстахъ своихъ сочиненій.

Синодъ Трулскій сдѣлалъ только путаницу на почвѣ исторіи ветхозавѣтнаго канона тѣмъ страннымъ поступкомъ, что одобрилъ разные каталоги каноническихъ книгъ.

Наконецъ мы должны спрашивать восточныхъ, чѣмъ объясняютъ они тотъ фактъ, что въ переченѣ „латинскихъ ересей“, составленномъ греками и москвитами въ XVI-омъ столѣтіи (1582) нѣтъ никакого упоминанія о „неканоническихъ“ ветхозавѣтныхъ книгахъ, находящихся въ канонѣ латинянъ.

Не должны-ли мы сказать, что это, какъ и приведеніе всѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ безъ всякаго замѣчанія въ рукописной Библии Геннадія (1499) и въ первопечатной (1581), служитъ доказательствомъ полного авторитета деветероканоническихъ книгъ ?!

2. *Новый Заветъ*. Восточные признаютъ Новозавѣтный канонъ въ томъ составѣ, въ которомъ католическая церковь, но относительно „Откровенія“ св. Іоанна сомнѣвались нѣкоторые еще и въ IX-омъ столѣтіи. Никефоръ константинопольскій, патріархъ (828) на пр. поставилъ „Апокалипсисъ“ на одну степень съ Евангеліемъ Еврейскимъ и съ посланіемъ Варнавы. Самъ Фотій затруднился признаніемъ Апокалипсиса и принялъ въ своемъ Номоканонѣ и такіе каталоги, въ которыхъ Апокалипсисъ не находится. Не лишено интереса поступаніе Дамаласа касательно этой книги.

Разсуждая каноническое происхожденіе Апокалипсиса скажетъ, что *наука доказала* несомнѣнное происхожденіе его и такимъ образомъ нѣтъ причины сомнѣваться въ немъ. Нѣкоторые „православные“ богословы сомнѣваются относительно Іоанна 7, 53—54. (Acta Academiae Velehradensis, vol. X. 1919).

## Краткій очеркъ исторіи славянской Библии.

1. *Внѣшняя исторія*. Въ внѣшней исторіи славянской Библии различаются четыре главные этапа, а именно: а) переводъ

св. славянскихъ братьевъ-апостоловъ, в) рукописная Библія Геннадія (1499), г) первопечатная Библія (1581), д) Елисаветская Библія (1751).

а) Касательно Кирилло-Меѳодіевской Библіи самымъ важнымъ моментомъ есть опредѣленіе того, что именно, которые (всѣ-ли?) книги были переведены. Есть разныя мнѣнія, въ которыхъ вѣроисповѣдное положеніе разслѣдователей играетъ звычайно главную роль.

„Жизнь св. Меѳодія“ и „хроника Нестора“ освѣдомляетъ насъ о томъ, что славянскіе братья перевели всю Библію кромѣ книгъ „Маккавейскихъ“. Выраженіе: книги Маккавейскія нѣкоторые критики понимаютъ такимъ образомъ, что эти представляютъ всѣ деветороканоническія книги. (Jagic: Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache. Berlin. 1913).

Евсеевъ исходитъ въ разрѣшеніи вопроса изъ того, что Меѳодій долженъ былъ принять для основы въ переводѣ канонъ Никефора Константинопольскаго патріарха (806—815), который приводитъ лишь 22 книгъ каноническихъ и 8 „антиканоническихъ“ (3. Маккав., Премудрость Саломона, Сираха, псалмы Саломона, Эстирь, Іудить, Товія и Сусанна).

На основаніи результатовъ дотеперешнихъ историческихъ разслѣдованій смѣемъ утверждать лишь столько, что славянскіе братья перевели всѣ части Библіи, употребляемыя въ богослуженіи (Псалтырь, евангеліе, Дѣянія Ап. и апостольскія посланія).

в) Библія Геннадія. Первую полную, но рукописную Библію составилъ Геннадій новгородскій митрополитъ въ 1499. г. Эта рукописная Библія содержитъ и всѣ деветороканоническія книги, въ чемъ русскіе ученые видятъ одинъ результатъ католическихъ стремленій. Геннадій—пишетъ Евсеевъ—порвалъ вполне съ преданіемъ, когда слѣдуя латинской Вульгатѣ включилъ и „неканоническія“ книги въ свою Библію.

Болѣе серьезныя изслѣдователи Библіи Геннадія объясняютъ употребленіе Вульгаты такимъ образомъ, что предполагаютъ неимѣніе греческихъ рукописей или же, что не стояли въ распоряженіе знатоки греческаго языка.

г) Первопечатная Библія. Составителемъ первой печатной Библіи является князь острогскій: Константинъ Константиновичъ.

По разсказыванію предисловія Елисаветской Библіи съ года 1751. острогскій князь издалъ эту Библію по причинѣ „католической пропаганды“ въ Польши и Литваніи.

Самъ князь — разыскивая разныя сборы, рукописи — объѣзжалъ много странъ: „Римскія предѣлы и кандійскіе острова“. Онъ посѣтилъ и Іеремія патріарха, котораго просилъ пустить ему въ распоряженіе мужей, знающихъ греческій и славянскій языки. Послѣ такихъ приготовленій осуществилось предпріятіе острогскаго князя и по неимѣнію другого изданія эта Библія офиціально принялась въ Россіи не смотря на ея ошибки.

Это офиціальное изданіе явилось въ Москвѣ 1663. въ неизмѣнномъ видѣ по существу. Острогская Библія получила нап-

ское утверждение въ извѣстномъ смыслѣ. Глаголитскій Брeвiарiй (Breviarium Romanum slavico idiomate, Romae. 1648) переведенъ при помощи славянскихъ литургическихъ книгъ, отражающихъ переводъ св. Кирилла. Псалтырь поправленъ частью по острогскому Псалтырю. Папа Инокентiй одобрилъ этотъ Брeвiарiй и текстъ острогскiй получилъ такимъ образомъ папское утвержденiе.

д) *Елисаветская Библия*. Острогская Библия употреблялась 170 лѣтъ въ русской церкви.

Петръ Великiй—по внушенiю епископовъ—издалъ указъ въ 1712 году, касающiйся поправленiя Библии. Дѣло переработки поручено было самымъ виднымъ богословамъ своего времени.

Поправка проведена при помощи Вульгаты и еврейскаго текста по греческому тексту, но работа затягивалась нѣсколько десятковъ лѣтъ, такъ что подвелась къ концу лишь 1751. во время царствованiя Елисаветы.

Это изданiе печаталось неизмѣнно еще много разъ, такъ что всѣ теперешнiя славянскiя Библии—основываются на Петрово-Елисаветскоѣ Библии.

Библия называемая Бачинскаго, употребляемая въ нашей Мукачевской епархiи и изданная въ Будинѣ 1804 года основывается вполне на Петрово-Елисаветской Библии. Другого изданiя Библии вообще нѣтъ у насъ.

Что касается раздѣленiя славянскаго текста на главы и стихи, раздѣленiе на главы поправилось по греческому и впервые завелось 1581 года, раздѣленiе на стихи завелось въ 1720. году и то по Вульгатѣ.

2. *Внутренняя исторiя*. а) Общеизвѣстно, что работы по восстановленiю подлиннаго текста Септуагинты суть въ полномъ ходу. Этой дѣли служитъ научное предпрiятiе большаго размѣра, называемое: „Septuaginta—Unternehmen“ (Mitteilungen des Septuaginta Unternehmens der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Berlin 1910), которое — уже дотеперь раскрыло драгоценныя документы, относящiеся къ тексту Септуагинты и другiя важныя библейскiя данныя. Благодаря изслѣдованiямъ этого предпрiятiя мы напр. болѣе ориентированы относительно исторической правды книги Ионы; значитъ въ коптской церкви соблюдается постъ, такъ называемый: постъ Ниневiи въ память того, что Ниневитяне покаялись подъ влiянiемъ проповѣди Ионы (V. томъ). То самое наблюдается и у армянъ. По этому поводу читалась книга Иона.

По мнѣнiю ученыхъ предпрiятiю восстановленiя подлиннаго текста Септуагинты и особенно рецензiи Лукiана должно много способствовать восстановленiе стараго славянскаго текста Библии, такъ какъ славянскiе братья пользовались Лукiанской рецензiей при переводѣ. Изслѣдованiя по этой дѣли суть тоже въ полномъ ходу и какъ Евсеевъ освѣдомляетъ насъ о томъ, въ теченiи одного года раскрылось болѣе четыре тысячи разныхъ документовъ. Что случилось потому, какъ война вспыхнула, не извѣстно намъ.

Эти документы распределяются на содержащіе въ себѣ текстъ паримійный, употребляемый при богослуженіяхъ и на документы, содержащіе толковый текстъ, предназначенный на частное употребленіе. Текстъ паримійный имѣетъ большую важность.

Документы приближаются своимъ текстомъ либо къ тексту Александрійскаго кодекса, либо къ Ватиканскому кодексу, въ новѣйшихъ же отражается текстъ Вульгаты.

в) Что касается исторіи текста послѣ Меоодійскаго періода, ограничимся слѣдующими установленіями.

Текстъ Геннадія есть двойного типа, но по своей большей части представляетъ текстъ Вульгаты; протоканоническія части книги Эстери переведены по еврейскому тексту.

Текстъ первопечатной Библии различается многократно отъ текста Геннадія и эти разницы расходятся съ текстомъ извѣстныхъ греческихъ рукописей и приближаются либо къ еврейскому, либо къ латинскому тексту.

Текстъ Елисаветской Библии отражаетъ самые разные типы. Впрочемъ переводчики придавали особенно много значенія тому, чтобы отдалять текстъ новой Библии отъ текста Вульгаты и Елисаветская Библия представляетъ дѣйствительно большія разницы въ этомъ отношеніи.

Интересно будетъ указать на нѣкоторыя текстуальныя уклоненія Елисаветской Библии въ сравненіи съ другими текстами и особенно съ Вульгатой.

Самыя большія уклоненія замѣчаются въ третьей книгѣ царствъ (царей) гдѣ главы и стихи вполне перемѣшаны, стихи оставлены и другіе прибавлены вслѣдствіе чего на многихъ мѣстахъ есть значительныя уклоненія въ соотношеніи съ Вульгатой.

Прибавленія отражаютъ иногда вліяніе Вульгаты какъ напр. 3. Книга Царствъ 3, 46. — Но то самое замѣчается въ нѣкоторыхъ поправкахъ, напр. 1. Есдры 1, 10; Исходъ 28, 23; 28, 24; Іереміинъ 41, 8. гдѣ осталось еврейское слово: *trael* въ всѣхъ греческихъ текстахъ и взято какъ имя собственное: *Trael*.

Переводчики Елисаветской Библии соотвѣтно Вульгатѣ — перевели: *видѣхъ* (*vidi*).

Написъ 111. *цсала* не находящаяся въ греческомъ текстѣ прибавлена по Вульгатѣ.

Девтероканоническія книги и части поправлены по Александрійскому тексту.

Относительно Н. 3. переводчики взяли во вниманіе и толкованія св. Отцовъ. Напр. у Mt. 3, 11 огонь (*ignis*, *πῶρ*) недостаетъ въ нѣкоторыхъ греческихъ текстахъ. По мнѣнію св. Іеронима и св. Иларіона еретики вычеркнули то, понеже тамъ слово есть о снисхожденіи св. Духа на апостоловъ.

Исторію славянской Библии написали: Чистовичъ; Исторія перевода Библии, Петроградъ 1873; Евсеевъ въ

„Христіанскомъ Чтеніи“ (тетради апрѣля — іюня 1911, ноября и декабря 1912, февраля — апрѣля и ноября 1913).

### Разные переводы.

Переводъ Библии на разговорные языки оказался необходимымъ для употребленія ея въ ежедневной жизни и находится отчасти въ тѣсной связи съ дѣйствіемъ Библейскихъ обществъ, которыя учредились — по примѣру Лондонскаго Библейскаго Общества (1804) и на Востокѣ.

1. *Русскіе переводы.* Извѣстные попытки сдѣлавались въ томъ отношеніи уже въ XVI-омъ столѣтіи, но болѣе серьезные результаты оказались только въ первой половинѣ XIX-го столѣтія и связаны съ дѣйствіемъ Павскаго и Макарія миссіонера послѣ того какъ русское Библейское Общество отмѣнилось Николаемъ I. въ г. 1826 (1812—1826).

Вопросъ русскаго перевода снова выдвинулся въ 1856 году. По этому вопросу длительныя пренія возникли между московскимъ и Кіевскимъ Филаретомъ.

Кіевскій митрополитъ не считалъ переводъ непременно нужнымъ и сказалъ, что будетъ довольно, если старославянскій текстъ снабжится толкованіемъ. Мнѣніе московскаго митрополита одержало побѣду и управляющій синодъ далъ распоряженіе на переводъ для частнаго употребленія.

Первый полный русскій переводъ появился въ 1875 году. Мало-русскій переводъ пзвѣстный подъ именемъ Кулиша изданъ въ 1913 году въ Вѣнѣ.

На галицкое нарѣчіе Новый Завѣтъ переведенъ Александромъ Бачинскимъ. (Львовъ 1900).

2. *Греческіе переводы.* Первые попытки переведенія Греческой Библии на греческій разговорный языкъ сдѣлались въ XVII-омъ столѣтіи.

Максимось Калликулитисъ впервые перевелъ весь Новый Завѣтъ въ 1637 г.

Разные отрывки происходятъ отъ слѣдующихъ авторовъ: Аѳанасій Итагерасъ (Псалтырь еще не изданъ и находится въ Патмосскомъ кодексѣ № 334), Кораисъ (посланіе къ Титу, Halle 1910. и два посланія къ Тимоѳею), Архимандритъ Иларіонъ (синоптическія евангелія; переводъ одобренъ патріархами константинопольскими).

Икономосъ знаменитый греческій богословъ протестовалъ противъ всякаго перевода Библии на разговорный языкъ въ своемъ большемъ сочиненіи написанномъ о септуагинтѣ; позже выступилъ и св. Синодъ и патріархъ отвергнуть переводъ Иларіона.

Раилисъ перевелъ Новый Завѣтъ на вполне простое нарѣчіе и издалъ фонетикою (Η νέα διαθήκη κατὰ τὸ βατικανὸν χειρόγραφο μεταφρασμένη Liverpool 1911).

Синодъ отклонилъ одобреніе этого перевода и по этому

поводу и на предложеніе патріарха: Іоакима III., греческая камера депутатовъ приняла отдѣльный законъ по которому подлинный текстъ греческой Библіи считается неизмѣнимымъ и изданіе этого текста запрещается, безъ разрѣшенія константинопольской церкви. — (Acta Acad. Veleh. № 1—3 1912; Echos d'Orient janvier—nov. 1903).

3. *Румынскіе переводы.* Первые румынскіе переводы свяжутсяся нѣкоторыми учеными съ богомилізмомъ, гуситизмомъ и кальвинскимъ движеніемъ.

Отрывки открылись съ XV-го столѣтія знаменитымъ румынскимъ историкомъ Іоргою въ Трансильваніи (Ardeal) Одинъ такой отрывокъ содержитъ въ себѣ: посланіе св. Павла къ Галатамъ и апостольскую часть относящуюся къ рожденію Спасителя параллельно въ славянскомъ и румынскомъ текстахъ.

Толковое евангеліе („Evanghelie invatatoare“) открытое тоже Іоргою. — (N. Iorga: Istoria bisericii romanesti si a vietii religioase a romanilor vol I. Valenie de Munte 1908).

Въ XVI-омъ столѣтіи діаконъ: Кореси издалъ евангеліе съ толкованіями („cu invatauri“) и поставилъ въ противовѣсіе Лютеранскому движенію (Брашовъ 1581).

Подъ вліяніемъ кальвинизма явился впервые голый Н. З. по возбужденію Георгія Ракоція въ Бѣлградѣ 1648 на основаніи греческаго текста но при помощи Вульгаты и старо-славянской Библіи. Первая полная румынская Библія появилась въ Букарестѣ 1688 на основаніи Септуагинты а Н. З. на основаніи греческой народной Библіи (Калипулитиса).

Епископъ Клейнъ снова перевелъ В. З. а Н. З. поправль. — (Blaj 1795).

Шагуна первый угро-румынскій „православный“ митрополитъ издалъ Библію на вульгарномъ языкѣ (Sibiu 1856—58). Текстъ всѣхъ этихъ изданій написанъ Кириллицею. — (Chrestomatia seav Analectile le literarie etc. Blasiu 1858 и 1916).

Первое изданіе латинскими буквами появилось въ Букарестѣ 1914.

Въ настоящее время намѣревается поправленіе Библіи Клейна и изданіе ея съ толкованіями. — (Revista Theologica ч. 3—5 1912; больше чиселъ съ 1913; 10—13 съ 1914 и 1—3 съ 1916 Cultura Crestina № 1—2 1921).

4. *Болгарскіе и сербскіе переводы.* Первые попытки болгарскаго перевода связаны съ дѣйствіемъ русскаго Библейскаго Общества. Сацуновъ перевелъ евангелія въ 1828 г. Рилскій перевелъ Н. З. 1840.

Вукъ Стефановичъ Карачичъ перевелъ Н. З. на сербскій языкъ и этотъ переводъ употребляется и въ настоящее время. (Уводъ у Новаго Завѣта, Nove Sad 1913; Богословскій Гласникъ).

## Чтеніе св. Писанія.

Доситей іерусалимскій патріархъ изложилъ точку зрѣнія „православной“ церкви на Вилеемскомъ соборѣ (1672) слѣдующимъ образомъ: „Чтеніе св. Писанія не есть полезнымъ для всѣхъ. Ученіе вселенскихъ соборовъ и общее согласіе св. отцовъ есть правиломъ (канонъ) толкованія св. Писанія“. Рѣшеніе принялось всеми патріаршествами.

Вопреки этому нѣкоторые писатели выражаются не вполне правильнымъ образомъ. Вотъ напр. Схоларіосъ Дороеосъ скажетъ слѣдующее на счетъ чтенія св. Писанія: Св. Писаніе дано св. Духомъ всемъ христіанамъ вслѣдствіе чего каждый христіанинъ обязанъ читать св. Писаніе.

Онъ старается обосновать это мнѣніе изреченіями св. Отцовъ, особенно св. І. Златоустаго. Уже самое заглавіе его сочиненія: „*Ὁτι ἀπαραίτητον παντὶ χριστιανῷ ἡ ἀνάγνωσις τῶν θεείων γραφῶν*“ (О томъ, что чтеніе св. Писанія есть необходимымъ для каждого христіанина) указываетъ, что его мнѣніе идетъ рѣшенію упомянутого собора въ разрѣзъ (*Καὶς πατρολογία καὶ βοζαντίων συγγραφεων...* Аѳины 1879),

Елеонскій винитъ католическую церковь будто она запрещаетъ чтеніе св. Писанія. — Римо-католическая церковь — пишетъ — стоитъ за противное мнѣніе въ этомъ, какъ и въ другихъ многихъ вопросахъ, но не разрѣшаетъ объявленія того. Послѣ укрѣпленія папства начинается ограниченіе чтенія.

Но мы должны считать мнѣніе Елеонскаго изолированнымъ въ русской церкви.

Синодъ русскій становился на предложеніе московскаго митрополита Филарета и заявилъ, что считаетъ нужнымъ предоставить народу право читать св. Писаніе и сдѣлать то возможнымъ для него.

Шагуна румынскій митрополитъ говоритъ приблизительно тѣмъ самымъ образомъ. (*Revista Theologica* № 3 1912).

„Православное“ ученіе касательно чтенія Библии можемъ совокупить въ слѣдующихъ точкахъ.

1. Вообще они выдвигаютъ надобность чтенія и считаютъ нужнымъ допускать больше чѣмъ сколько разрѣшаетъ католическая церковь въ томъ отношеніи.

2. Славянскіе народы считаютъ старо-славянскій текстъ, греки греческій текстъ, румыны румынскій текстъ счатаютъ какъ подлинный, вслѣдствіе чего эти тексты издаются у нихъ безъ коментаріевъ.

3. Для народа издають Библію на просто народномъ нарѣчій параллельно съ старымъ текстомъ и толкованіями; иногда безъ толкованій.

4. Иногда издають только избранныя части Библии.

5. Издавія Библейскихъ Обществъ вообще запрещаются.

У насъ въ Карпатской Руси нѣтъ просто народнаго издавія св. Писанія которымъ народъ могъ бы пользоваться



и получить короткій, правильный отвѣтъ на поднимающіяся въ его душѣ затрудненія и обезпечить себя такимъ образомъ противъ схизматической и редигін враждебной агитаціи.

Возмѣщеніе недостатка должно считаться самой важной проблемою ближайшаго времени и интересъ нашей народной культуры громко требуетъ того.

Въ этомъ отношеніи румынское изданіе Библии называемое: Миса Библия (малая Библия съ рисунками) можетъ намъ послужить добрымъ примѣромъ.

Что то подобное имѣется въ русской церкви: „Библейская исторія Ветхаго и Новаго Завѣта при свѣтѣ новѣйшихъ изслѣдованій и открытій“ проф. А. П. Лопухина (три тома 889.—91) и нѣсколько переведенныхъ сочиненій.

Мы упомянемъ еще о библейскихъ изданіяхъ распространенныхъ въ среднемъ вѣку и называемыхъ: Библия для бѣдныхъ. 40 стр. объема богатыми иллюстраціями.

### Имѣется-ли автентичная Библия у восточныхъ?

Все что узнаемъ на счетъ нашего вопроса изъ источниковъ стоящихъ въ нашемъ распоряженіи, сводится къ слѣдующему.

1. Греческая церковь высказалась относительно того лишь въ весьма общихъ терминахъ:

Напр. Константинопольскій патріархъ: Гавріилъ III. осудивъ переводъ Каллиполитиса прибавилъ слѣдующее обоснованіе: Православная церковь употребляетъ св. Писаніе всегда на еллинскомъ нарѣчій.

Анѣе выражаются патріархи относительно Септуагинты.

Константинопольскій Синодъ заявилъ (1833), что Септуагинта является единственнымъ „каноническимъ“ переводомъ (Икономось: Τὰ σωζόμενα... Аѳины 1864, т. II. стр. 317; Jugie: Histoire du Canon de l'Ancien Testament dans l'Eglise Grecque et l'Eglise Russe. Paris 1909).

Патріархъ константинопольскій Григорій VI. скажетъ почти то самое: Восточная церковь отъ самаго начала приняла исключительно переводъ LXX. толковниковъ прототипа всѣхъ другихъ переводовъ, который сдѣланъ по неподдѣльному кодексу.

Іоакимъ III. то скажетъ, что самъ Богъ далъ Септуагинту.

Икономось говоритъ выразительно о Септуагинтѣ какъ вдохновенномъ переводѣ. („γαρόμενον τῷ δακτύλῳ τῆς θείας προνοίας“).

Мнѣніе же Икономоса не должно считаться частнымъ мнѣніемъ, такъ какъ сочиненіе его о Септуагинтѣ подтверждено было патріархами какъ содержащее въ себѣ чисто „православное ученіе“. (Анѣимъ IV. и VI).

2. Вопросъ „канонизаціи“ славянской Библии выдвинулся по случаю преній надъ переводами. Предложеніе внеслось въ синодъ объявить славянскую Библию „канонической“ въ „латинскомъ духѣ“, но синодъ отклонилъ предложеніе, какъ Юнгеровъ сообщаетъ о томъ съ удовольствіемъ. Мы должны сказать почти то самое и относительно Септуагинты. Хотя русская церковь пользовалась всегда исключительно Септуагинтой, „православные“ не считаютъ ее автентичнымъ (въ „латинскомъ“ духѣ).

3. У румыновъ много говорилось на счетъ того, чтобы опредѣлить автентичный текстъ съ догматической точки зрѣнія (*Revista Teologica*, № 2. 1913).

Этотъ взглядъ служилъ нормой уже при раннихъ переводахъ, но неизвѣстно намъ — занялся-ли той мыслью и синодъ, хотя то вѣрно, что Библия съ 1914-го года появилась со благословеніемъ синода.

Касательно самой Септуагинты, профессоръ Попеску сдѣлалъ предложеніе синоду, но синодъ отказалъ ему въ принятіи въ 1908-омъ году (*Revista Teologica*, № 5. 1910).

Ввиду изложеннаго можемъ установить слѣдующій окончательный выводъ.

Относительно автентичности Библии и отдѣльно Септуагинты нѣтъ декрета—кромѣ греческой церкви—ни въ одной восточной церкви; однако каждая церковь пользуется своей Библией какъ автентичной и лишь отношеніе католической церкви мѣшаетъ имъ вынести такое рѣшеніе.

Αόξα τῷ Θεῷ.

## ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стр.
1. Предисловіе .. .. .	1
2. Наши библейскія задачи вообще, .. .. .	2—5
3. Протестантское вліяніе въ нѣкоторыхъ библейскихъ вопросахъ .. .. .	5—8
4. Изъ исторіи канона .. .. .	8—12
5. Краткій очеркъ исторіи славянской Библии .. .. .	8—12
6. Разные переводы .. .. .	12—13
7. Чтеніе св. Писанія .. .. .	14—15
8. Имѣется-ли автентичная Библия у восточныхъ? .. .. .	15—16